

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ОТЧЕТ  
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ  
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ  
ПРАКТИКЕ (6 семестр)

Студент  
гр. БЛГ-22-АН1

В.А Степанюк

Руководитель  
канд.историч. наук, доцент

А.В. Титовская

Владивосток 2025




Владивостокский государственный университет

**НАПРАВЛЕНИЕ**

Студент(ка) Степанюк В. А. кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения Института педагогики и лингвистики группы БЛГ 22-АН 1 согласно приказу № 1691-а от 16.06.2025 г. направляется в ООО Дальневосточной юридический центр «Бюро переводов Clever», г. Владивосток для прохождения производственной переводческой по направлению «Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)» на срок 5 недель с 16.06.25 г. по 19.07.25 г.

Руководитель практики  А.В. Титовская

**Отметки о выполнении и сроках практики**

Наименование предприятия	Отметка о прибытии и убытии	Печать, подпись
ООО «Бюро переводов Clever», г. Владивосток	Прибыл: 16.06.25  Убыл: 19.07.25	  

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ  
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

**ЗАДАНИЕ**  
**на производственную переводческую практику**

Студент: **Степанюк В.А.**

1. Срок прохождения практики: 16.06.2025 – 19.07.2025
2. Содержание практики:

**Задание 1.** Ознакомление со структурой и основными принципами работы организации, ознакомление с деятельностью сотрудников организации.

**Задание 2.** Осуществление помощи сотрудникам при переводе документации.

**Задание 3.** Осуществление самостоятельного перевода документов с русского на английский и с английского на русский (паспорта, водительские права, приложения к дипломам, справки и прочие).

**Задание 4.** Оформление готовых переводов.

**Задание 5.** Осуществление поиска эквивалентов незнакомых слов.

**Задание 6.** Оформить отчет и документы по практике в печатном и электронном виде, представить на защиту в соответствии с требованиями организации и в установленные графиком практики сроки.

Дата выдачи задание: 14.06.2025

Руководитель практики:

к.и.н., доцент














Титовская А.В.

# КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН-ГРАФИК

## прохождения производственной переводческой практики студента ВВГУ

Студент Степанюк Варвара направляется для прохождения практики в ООО «Дальневосточный Юридический центр» (ООО «Бюро Переводов Clever») с 16.06.25 г. по 19.07.25 г.

Содержание выполняемых работ	Сроки выполнения		Заключение и оценка руководителя практики от организации	Подпись руководителя практики от организации
	Начало	Окончание		
Ознакомление со структурой и основными принципами работы организации	16.06.2025	16.06.2025	Хорошо	
Редактура готового перевода с английского (инструкция по эксплуатации станка и его оформление)	18.06.2025	20.06.2025	Отличной	
Перевод и оформление по образцу китайских паспортов с английского на русский язык	23.06.2025	16.07.2025	Хорошо	
Выполнение поручения руководителя практики (отнести рабочие документы к нотариусу)	23.06.2025	25.06.2025	Отлично	
Заполнение глоссария	24.06.2025	11.07.2025	Отлично	
Перевод рекламной брошюры Апарта-отеля «Генезис»	26.06.2025	27.06.2025	Отлично	
Редактура готового перевода инструкции по эксплуатации станка за 16.06 – 20.06 и последующее его оформление. Новый вариант перевода.	01.07.2025	10.07.2025	Хорошо	
Перевод фрагмента из паспорта, а именно место выдачи паспорта гражданина РФ	07.07.2025	07.07.2025	Хорошо	
Перевод с русского на английский фрагмента брошюры о туризме «Visit Primorie»	11.07.2025	11.07.2025	Отлично	
Заполнение дневника о прохождении практики	17.07.2025	17.07.2025	Хорошо	

Оформление отчета и документов практики в печатном и электронном виде	18.07.2025	19.07.2025	Отлично	
---	------------	------------	---------	---

Согласовано:

должность руководителя от организации, где проводится практика

 М.В. Бойко

18.07.25

дата, подпись


Студент-практикант

 В.А. Степанюк  
подпись

18.07.25

дата

Руководитель от кафедры

 А.В. Титовская  
подпись

18.07.25

дата

Руководитель организации

 М.В. Бойко  
подпись

18.07.25

дата

## Введение

В рамках современной переводческой деятельности одним из ключевых и важнейших элементов является получение опыта в профессиональной области переводчика деловой документации.

**Целью** производственной переводческой практики являлось получение новых навыков и умений в профессиональном переводческом поле работая над переводом, редактурой и оформлением готового текста в бюро.

**Роль** производственной переводческой практики в подготовке бакалавра-переводчика имеет большое значение для будущего специалиста, так как студентам необходим опыт применения теоретических знаний в условиях реальных ситуаций, возникающих во время рабочей практики. Данный опыт позволяет в будущем более активно развивать практические навыки перевода и понимание специфики данного вида деятельности в различных сферах.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить данные **задачи**:

1. Ознакомление со структурой и основными принципами работы организации
2. Изучение системы планирования работы организации
3. Осуществление помощи сотрудникам при переводе документаций
4. Осуществление самостоятельного перевода документов с русского на английский и с английского на русский
5. Оформление готовых переводов
6. Осуществление поиска эквивалентов незнакомых слов
7. Оформление отчета и документов по практике в печатном и электронном виде, представление на защиту в соответствии с требованиями организации и в установленные графиком практики сроки.

**Место прохождения практики:** ООО «Дальневосточный Юридический центр»  
(ООО «Бюро Переводов Clever»)

**Правовая форма:** общество с ограниченной ответственностью

**Вид деятельности:** бюро переводов, юридические услуги

**ФИО руководителя:** Бойко Марина Валерьевна

**Телефон:** +7 914 704-51-66

**Период прохождения практики:** 16.06.2025 – 19.07.2025

## Отчёт о выполненной работе

Согласно программе производственной переводческой практики студент-практикант обязан выполнить работы по письменному переводу (с русского языка на английский (китайский) и с английского (китайского) языка на русский) в объеме не менее 50 тысяч печатных знаков, а также по устному переводу в объеме не менее 10 часов перевода.

В таблице ниже приведена информация о видах переводческой работы, выполненных практикантом за время прохождения производственной практики.

### Информация о выполненных переводческих работах

№	Название работы	Дата сдачи работы	Объем, печ. знаки	Календ график (план) № вида работы	Оценка руководителя практики от организации
<b>Письменный перевод</b>					
<b>С русского языка на английский</b>					
1	Перевод и рекламной брошюры Апарта-отеля «Генезис», поиск подходящих стилистических вариантов при переводе с помощью онлайн словарей	27.06.2025	5761	6	отлично
2	Перевод с русского на английский фрагмента брошюры о туризме во Владивостоке «Visit Primorie»	11.07.2025	1378	9	отлично
3	Перевод фрагмента из паспорта, а именно место выдачи паспорта гражданина РФ	07.07.2025	174	8	хорошо
<b>Итого</b>			<b>7313</b>		
<b>С английского языка на русский</b>					
1	Работа над текстом инструкции рабочего станка (редактура текста, перевод дополнительной информации для текста)	10.07.2025	22797	2, 7	хорошо
2	Перевод паспортов китайских граждан с английского на русский язык	16.07.2025	21231	3	отлично
<b>Итого</b>			<b>44028</b>		
<b>ВСЕГО</b>			<b>51341</b>		
<b>Устный перевод</b>					
Не выполнялся					

Руководитель практики

от организации



Бойко Марина Валерьевна

Более подробно проделанная работа будет рассмотрена в следующих разделах отчета.

## Письменный перевод

Во время осуществления процесса перевода, было необходимо следовать правилам официального стиля документации для того, чтобы обеспечить наиболее чёткую согласованность всегда текста. Важнейшие функции официально-делового стиля – информационная и констатирующая. Информационная функция текстов, относящихся к этому стилю, заключается в информировании пользователей о конкретном девайсе или вещи, присутствие которой в наших реалиях является фактом. Констатирующая функция официально-делового стиля дополняет информационную, являясь основой для создания директив и методов использования девайсов и вещей. Подобный стиль встречался во всех текстах, которые были предоставлены во время производственной переводческой практики.

В ходе работы над подобным видом текста были использованы данные интернет-ресурсы и словари, для осуществления перевода и поиска эквивалентной лексики: Cambridge Dictionary, Oxford Dictionary, Multitran.com, Skyeng. При переводе профессиональной лексики я пользовалась свободными интернет ресурсами multitran.com, Oxford dictionary, reverso context, для подбора и восстановления наиболее корректного значения перевода терминов.

Дополнительные сложности во время перевода возникли с машинным переводом, предоставленный в бюро заказчиком одного конкретного текста (оригинал – китайский язык), из-за чего возникали грамматические и синтаксические неточности в английском переводе. Это значительно усложнило перевод на русский язык.

Для решения этой проблемы были подключены знания, полученные на курсе «Теория и практика перевода», а именно навык приведения в стилистическую норму предложений текста при переводе с английского соответствующей литературной норме русского языка. Это позволило устранить грамматические, лексические и синтаксические недочёты текста.

Ниже приведены виды переводческих трансформаций, применяемых в ходе переводческой деятельности.

### Лексические трансформации

#### 1. Приём транскрипции

- Владивосток – Vladivostok
- Приморский край – Primorski krai

#### 2. Приём калькирования

- Приморская сцена Мариинского театра – Primorsky stage of the Mariinsky Theatre
- Спортивная набережная – Sportivnaya Esplanade



- Юбилейный пляж – Ubileiny Beach
- Ул. Тигровая – Tigrovaya Street
- Остановка «Академическая» - Public transport stop «Akademicheskaya»
- Кампус ДВФУ – FEFU campus

### 3. *Приём генерализации*

- Functions and features – Функции

## **Грамматические трансформации**

### 1. *Прием добавления:*

- Main – Основные сведения
- Посетите объект и убедитесь в его уникальности – Visit our property and see how unique it is

### 2. *Прием опущения:*

- Slider block – Ползун
- Main application and main purpose – Применение и основное назначение

### 3. *Дословный перевод:*

- Высокий спрос среди бизнес-аудитории и семейных гостей – High demand among business audience and family guests
- Высокий трафик – жильцы, туристы и горожане! – High traffic – residents, tourists, citizens!

### 4. *Смысловое преобразование:*

- Лучший вид – панорама Владивостока и бухта Золотой Рог! – Best view – outlook of Vladivostok and Golden Horn Bay!

### 5. *Приём членения предложения:*

- This part is driven by zero motor, distance of backgauge can be showing in the panel (Min value is 0.1mm), it equipped with limited switch in the front and back position, crown bar(18) can rotate about axis center to prevent damage of workpiece. - Эта часть приводится в действие с двигателем нулевого положения. Расстояние до заднего упора может отображаться на панели (минимальное значение составляет 0,1 мм). Упор оснащен концевым выключателем в передней и задней позиции. Балка (18) может вращаться вокруг центра оси, чтобы предотвратить повреждение заготовки.

### **Лексико-грамматические замены**

#### *1. Смысловая редакция текста:*

- Open the oil tank, under the pressure didn't reach setting value, check spill condition, if there's no spill or spill not quickly, it means pump broken, change a new one. - Откройте масляный бак, если давление не достигает значения настройки, проверьте на утечку. Если нет утечки или она не быстрая, это означает, что насос сломан, замените его на новый.

### **Устный перевод**

Устный перевод не выполнялся.

## Заключение

В заключение хотелось бы отметить, что данная практика принесла незаменимый опыт в профессиональной сфере. Она позволила не только реализовать свои навыки, полученные в ходе практических занятий и лекций, но и проявить личностные качества, а также усовершенствовать свои персональные навыки необходимые для эффективной и продуктивной работы. Ряд текстов требовал мобилизации и посвящения большого количества внимания к качеству перевода и оформления текста, что проверяло умения не только вложить знания, полученные на курсе, но и оперативно искать и использовать иные средства. Так же были получены навыки взаимодействия с рабочей средой переводчика, работе в офисе и организации личного и рабочего времени в процессе. Такие навыки как эффективный тайм-менеджмент и умения оперативно осуществлять задачи позволило ключевым переводческим навыком стать более эффективными и плодотворными.

Так же активную роль в корректном переводе сыграли знания, полученные во время курса по информатике, так как большой пласт заданий, полученных на практике, были завязаны на владении навыков в программах для редактирования текста и схем.

Полученные профессиональные умения и опыт профессиональной деятельности помогут нам значительно сократить время на выполнение переводов в будущем.

## Приложение 1

### Глоссарий

1. Городской округ – urban district
2. Муниципальный район – municipal district
3. МРО УФМС (Межрайонный отдел Управления Федеральной миграционной службы) – IRD FMSD (Interregional district, Federal migration service directorate)
4. Апарта-отель – aparthotel
5. Недвижимость – real estate
6. Не имеющий аналогов – unparalleled
7. Коммерческие помещения – Commercial indoor spaces
8. Форматы – forms
9. Владение – ownership
10. Привлекательность – appeal
11. Высокий уровень безопасности – high security level
12. Удобная логистика – convenient logistics
13. Ключевые точки – key points
14. Кампус ДВФУ – FEFU campus
15. Остров Русский – Russky island
16. Пешеходный поток – pedestrian flow
17. Транспортная доступность – transport accessibility
18. Живописное расположение - picturesque location
19. Инвестиционные возможности – investment options
20. Долгосрочная (аренда) – long-lease
21. Совместное управление – co-managment
22. Целевая аудитория – core audience
23. Ликвидный актив – liquid asset
24. Высокодоходные инвестиции – high-profit investments
25. Планировка (здания) – layout
26. Командировочные – business travelers
27. Входной порог инвестиций – input threshold of investments
28. Быстрая окупаемость – fast cost recovery
29. Рентабельность – Profitability
30. Бронь – reserved
31. Средняя площадь – medium space

- 32. Ограниченное предложение – limited offer
- 33. Панорама – outlook
- 34. С (помощью) лифта – via elevator
- 35. Морской вокзал – sea terminal
- 36. Набережная – esplanade
- 37. Сквер – square
- 38. Композиция – art installation
- 39. Press brake – станок
- 40. A die – матрица
- 41. Hoist – подъём
- 42. Upright – стойка
- 43. Stroke – ход
- 44. V-groove – V-образный разрез
- 45. Ram mechanism – механизм ползуна
- 46. Extension arm – раздвижной кронштейн
- 47. Welding – сварка
- 48. Rigidity – жесткость
- 49. Framework – конструкция
- 50. Rack shaped – в форме стойки
- 51. Piston – поршень
- 52. Servo valve – сервоклапан
- 53. Workpiece – заготовка
- 54. Solenoid directional valve – направляющий электромагнитный клапан
- 55. Precision – точность
- 56. Synchronization – синхронизация
- 57. Taper solenoid directional valve – направляющий конический электромагнитный клапан
- 58. Surge check valve – клапан контроля выброса
- 59. Cylinder – цилиндр
- 60. Seize control – контроль синхронизации
- 61. Two-port – двухходовый
- 62. Upper cavity – верхняя полость
- 63. Quick-down – скорость быстрого опуская (ползуна)
- 64. Backpressure – увеличение давления
- 65. Dwelling – задержка

- 66. Dead point – мёртвая точка
- 67. Off-load – сброс нагрузки
- 68. To uplink – подняться на какое-либо расстояние
- 69. Voltage – напряжение
- 70. Fault – неисправность
- 71. Two-way – двухсторонний
- 72. Overflow – перелив, переполнение
- 73. Synchronous block – синхронный блок
- 74. Cleaning – чистка
- 75. Poppet – соединение
- 76. Damper – демпфер
- 77. The oil header – масляный коллектор
- 78. Pump – насос
- 79. Strainer – сито
- 80. Lifting – подъём
- 81. Backgauge – задний упор
- 82. Gravity – гравитация
- 83. Bolts – болты
- 84. Benchmark – рабочий стол
- 85. Plate – пластина
- 86. Lubrication – смазка
- 87. Worm gear – червячная шестерня
- 88. Wear-resistant – противоизносный
- 89. Overhaul – капитальный ремонт
- 90. Packing list – упаковочная ведомость
- 91. Foot switch – педаль
- 92. Inter locking mechanism – механизм блокировки
- 93. Shandong – Шандунь
- 94. Liáoníng – Ляонин
- 95. Swivel mechanism – поворотный механизм
- 96. Retainer – фиксатор
- 97. Index – указатель
- 98. Deeping – углубление
- 99. Bright lighting – яркое освещение
- 100. Foundation – основа

- 101. Cement – цемент
- 102. Megaphone – рупор
- 103. Transit – проезд
- 104. Bailee – ответственное лицо
- 105. Purchase - приобретение
- 106. Citizen – гражданин
- 107. Exchange control – валютный контроль
- 108. Temporary export – временный вывоз
- 109. Production of goods for domestic consumption – выпуск товаров для  
внутреннего потребления
- 110. Album formats – альбомный форматы
- 111. Declarant – декларант
- 112. Bill of landing – коносамент
- 113. Oversized cargo – Негабаритный груз
- 114. Checkpoint – пункт пропуска
- 115. Consolidation – Укрупнение грузов
- 116. Permanent residence – постоянное место жительства
- 117. Leasing – лизинг
- 118. Passport form – паспортный бланк
- 119. Zhèjiāng – Чжецзян
- 120. National Immigration Administration, PRC - Национальная иммиграционная  
администрация, КНР

## Приложение 2

### Фрагмент документа 1

# Main Technical Data of CNC Hydraulic Bending Machine

## OPERATION MANUAL

### 7. Electricity system

#### A. Main

Machine adopts 380V/50HZ 3PH AC Power, supplied 24V, 220V system power, valve block power and AC servo power by Trans former.

QF1 air switch is for short circuit protection and M1 overload protection,

QF1 air switch is interlock with the door of electric box. If want to open the door, operator must shut off air switch.

Each motor and electric box is good connecting with basic ground, while power on, the user must connect ground line to ground plate which inside electric box, to make sure safety.

#### B. Operate starting and Preparing

1.Connect power line into power line-in terminal on the electric box and make sure to good connect with ground line.

2.Connect foot-switch plug into electric box

3.Close electric box, and power on.

4.Open SB2(foot switch) and SB1 emergency stop switch (red button on electric box),power on through SA1 key,HL1 lighted.

5.Press SB2(green button), oil pump start and HL2 lighted.

6.Check pump's direction carefully, it must turning same as Arrow. If not, stop machine, Change the any 2 lines from power line-in, like this way can change direction. Do not change any lines from electric system or it will effective normal working.

More details please see attached DA52 operation manual.

### 8. Hydraulic System

The hydraulic valve block is dedicated to electro-hydraulic synchronization bending machines. It uses closed-loop synchronization control system, it is anti-partial-carrying capacity, and high-precision synchronization

The hydraulic control system contains:

1.Pressure part: Make up with proportional pressure valve(4), safety valve(4.1), solenoid directional valve(6), proportional pressure-reduce valve(10),oil filter etc.

2.Synchronization control part: Installed in the two cylinders directly, make up with proportional servo valve(2), lower cavity safety valve(3), backpressure valve(4), taper solenoid



directional valve (5) etc. Surge check valve is the normal open surge check valve, installed in the body of the cylinder.

Principle description (Reference hydraulic schematics and action sequence valve)

1. Seize control: Start the motor of the pump, according to the different bending pressure needed, the proportional pressure valve(4) control the two-port plug in valve(2) to adjust the pressure of the hydraulic system, to meet the demand of the bending force. Pressure valve(4.1) is the safety valve, control the max. pressure of the system.

## Перевод фрагмента документа 1

### 7. Электрическая система

#### A. Основные сведения

В станке используется питание 380 В/50 Гц 3 фазы переменного тока, питание 24 В, питание системы 220 В, питание блока клапанов и питание сервопривода переменного тока через трансформатор.

Воздушный выключатель QF1 предназначен для защиты от короткого замыкания и защиты от перегрузки M1.

Воздушный выключатель QF1 соединяется с дверью электрического шкафа. Если нужно открыть дверь, то следует выключить воздушный выключатель.

Двигатель и электрический шкаф соединяются с заземлением. Перед включением питания пользователь должен подключить линию заземления к заземляющей пластине внутри электрического шкафа, чтобы обеспечить безопасность.

#### B. Подготовка к работе и запуск

1. Подключите линию питания к клемме питания в электрическом шкафу и убедитесь, что есть надежное подключение к линии заземления.

2. Подключите педаль к электрическому шкафу.

3. Закройте электрический шкаф и включите питание.

4. Включите SB2 (педаль) и выключатель аварийной остановки SB1 (красная кнопка на электрическом шкафу), включите питание с помощью SA1, загорится HL1.

5. Нажмите SB2 (зеленая кнопка), запустится масляный насос и загорится HL2.

6. Осторожно проверьте направление насоса, оно должно соответствовать стрелке. Если это не так, остановите станок, поменяйте никакие линии электрической системы, так как это может привести а аномальной работе.

Более подробная информация приведена в прилагаемом руководстве по эксплуатации DA52.

## 8. Гидравлическая система

Гидравлический клапанный блок предназначен для электрогидравлической синхронизации станка. Используется система управления синхронизацией с замкнутым контуром. Она обеспечивает защиту от частичного переноса и высокоточную синхронизацию.

Система гидравлического управления содержит следующее:

1. Система давления: Состоит из пропорционального клапана давления (4), предохранительного клапана (4.1), направляющего электромагнитного клапана (6), пропорционального редукционного клапана (10), масляного фильтра и т. д.

2. Система контроля синхронизации: Установлена непосредственно в двух цилиндрах. Состоит из пропорционального сервоклапана (2), предохранительного клапана нижней полости (3), клапана регулирования противодействия (4), направляющего конического электромагнитного клапана (5) и т. д. Клапан контроля выброса — это нормально открытый клапан, установленный в корпусе цилиндра.

Описание принципа действия (справочная гидравлическая схема и последовательность действия клапанов)

1. Контроль синхронизации: Запустите двигатель насоса. В соответствии с необходимым давлением гибки пропорциональный клапан давления (4) контролирует двухходовой вставной клапан (2), чтобы регулировать давление гидравлической системы и достигать требуемого усилия гибки. Клапан (4.1) является предохранительным клапаном, контролирующим максимальное давление системы.

## Приложение 3

## Документ 2

## Туристическая информационная брошюра «Visit Primorie»

Туристско-информационный центр Приморского края
Туристическая Карта Владивостока
Центральный офис: Морской вокзал. ул. Нижнепортовая, 1 оф. 129, 1 этаж
Пешие маршруты
Вечерняя прогулка
Набережная Цесаревича
Корабельная набережная
Площадь борцов за власть советов
Прогулочная улица Адмирала Фокина (Владивостокский Арбат)
Спортивная набережная
Пляж Юбилейный
«Тигриные места» (скульптуры/композиции тигра)
Приморская сцена Мариинского театра
Кинотеатр «Океан»
Спортивная набережная (возле СК «Олимпиец»)
Сквер «Центральный»
Администрация Владивостока
Адмирала Макарова, 35
Ул. Тигровая, 18а
Композиция «Два тигрёнка»
Остановка «Академическая»
Скульптуры тигрят Амурчика и Тайги

## Перевод документа 2

Tourist-informational centre of Primorski krai
Touristic map of Vladivostok
Head Office Sea terminal Nizhneportovaya 1 st. Off. 129, 1 <sup>st</sup> floor
Walking tour
Evening walks
Esplanade Tsarevicha
Esplanade Korabelnaya
Square of fighters for power council
Pedestrian street of Admiral Fokin (Vladivostok's Arbat)
Sportivnaya esplanade
Ubileiny Beach
«Tiger spots» (sculptures/art installations of tigers)
Primorsky stage of the Mariinsky Theatre
«Okean» cinema
Sportivnaya esplanade (near SC « Olimpiets»)
Square «Centralniy»
Administration of Vladivostok
Admiral Makarov Street, 35
Tigrovaya Street, 18a
Art installation «Two tiger cubs»
Public transport stop «Akademicheskaya»
Sculptures of tiger cubs Amurchik and Taiga

Приложение 4  
Документ 3  
Рекламная брошюра Апарта-отеля «Генезис»

АПАРТ-ОТЕЛЬ
ГЕНЕЗИС
ОБЪЕКТ ПРЕМИАЛЬНОЙ НЕДВИЖИМОСТИ, НЕ ИМЕЮЩИЙ АНАЛОГОВ ВО ВЛАДИВОСТОКЕ
1 ЭТАЖ Коммерческие помещения
2-3 ЭТАЖИ Апарт-отель в управлении владельца
4-6 ЭТАЖИ Апартаменты на продажу с разными форматами владения
Инвестиционная привлекательность, высокий уровень безопасности, отличный вид и современная архитектура
ЛОКАЦИЯ
Апарт-отель расположен на ул. Тюменской рядом с деловым и историческим центром
Удобная логистика в ключевые точки
2 МИНУТЫ Керлинг-центр Нагорный парк
5 МИНУТ Деловой центр Владивостока
20 МИНУТ Кампус ДВФУ Остров Русский
40 МИНУТ Международный аэропорт Владивосток

КАЧЕСТВЕННЫЙ ПЕШЕХОДНЫЙ ПОТОК, ТРАНСПОРТНАЯ ДОСТУПНОСТЬ
Удобное и живописное расположение, комфортная инфраструктура
ИНВЕСТИЦИОННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ
ПОКУПКА АПАРТАМЕНТОВ
Самостоятельное управление с разными форматами аренды — суточная, ежемесячная, долгосрочная
СОВМЕСТНОЕ УПРАВЛЕНИЕ
Инвестиции в проект апарт-отеля, гибкие форматы совместного управления с владельцем здания
Целевая аудитория
БИЗНЕС
Апартаменты для долгосрочной аренды или собственности
ЧАСТНЫЕ ИНВЕСТОРЫ
Вложение в ликвидный актив с долгосрочным ростом
Финансовая модель проекта доступна у персонального менеджера
4-Й ЭТАЖ
SMART-АПАРТАМЕНТЫ ДЛЯ ИНВЕСТИЦИЙ
Идеальное решение для краткосрочной аренды и высокодоходных инвестиций
Эффективная планировка – функциональность каждого метра
Высокий спрос на суточную аренду среди туристов и командировочных
Минимальный входной порог инвестиций доступная стоимость и быстрая окупаемость
Высокая рентабельность и ликвидность, оптимальный формат для инвестиций
21 ЭФФЕКТИВНЫЙ ЮНИТ
11,1 млн.руб.
ПРОДАНО
БРОНЬ
5-Й ЭТАЖ
ПРОСТОРНЫЕ АПАРТАМЕНТЫ

С ПОВЫШЕННЫМ КОМФОРТОМ
Удобный формат для краткосрочной и долгосрочной аренды
Комфортные планировки — просторные зоны отдыха и работы
Высокий спрос среди бизнес-аудитории и семейных гостей
Стабильный доход за счёт краткосрочных и долгосрочных контрактов
Инвестиции в ликвидные апартаменты с широкими возможностями использования
13 АПАРТАМЕНТОВ СРЕДНЕЙ ПЛОЩАДИ
6-Й ЭТАЖ
ПРИВАТНЫЕ АПАРТАМЕНТЫ ВЫСОКОГО УРОВНЯ
Премиальный формат с ограниченным предложением
Лучший вид — панорама Владивостока и бухта Золотой Рог!
Индивидуальный доступ на этаж с лифта
Высокий спрос среди VIP-гостей и бизнесменов
Рост стоимости недвижимости за счёт её эксклюзивности
Уникальное инвестиционное предложение элитной недвижимости
9 УНИКАЛЬНЫХ АПАРТАМЕНТОВ
1-Й ЭТАЖ
КОММЕРЧЕСКИЕ ПОМЕЩЕНИЯ ДЛЯ ПРОДАЖИ

Пространства для кафе, ресторана ритейла и офисов премиального уровня
Высокий трафик — жильцы, туристы и горожане!
Первая линия улицы
Качественная аудитория
Современная архитектура
Панорамные окна
Транспортная доступность
Перспективный бизнес-актив с высокой ликвидностью и доходностью
5 ПОМЕЩЕНИЯ ОТ 70 М2 ДО 110 М2
БУДЬТЕ В ЧИСЛЕ ПЕРВЫХ ИНВЕСТОРОВ
Премиальная недвижимость в центре Владивостока
Уникальный вид на город и бухту Золотой Рог
Гибкие инвестиционные модели и высокая доходность
Посетите объект и убедитесь в его уникальности
Свяжитесь с нами для консультации

### Перевод документа 3

APARTHOTEL
GENESIS
PREMIUM REAL ESTATE UNPARALLELED WITH ANY ANALOGS IN VLADIVOSTOK
1 FLOOR Commercial indoor spaces
2-3 FLOORS Aparthotel under owner's management
4-6 FLOORS



Apartments for sale under various forms of ownership
Appeal for investments, high security level, amazing view and modern architecture
LOCATION
Aparthotel in situated on Tyumenskaya st. near both business and historical center
Convenient logistics to key points
2 MINUTES Curling center Nagorny Park
5 MINUTES Vladivostok business center
20 MINUTES FEFU Campus Russky island
40 MINUTES Vladivostok international airport
QUALITY PEDESTRIAN FLOW, TRANSPORT ACCESSIBILITY
Convenient and picturesque location, comfortable infrastructure
INVESTMENT OPTIONS
PURCHASE OF APARTMENTS
Self-directing operation of various renting forms – daily, monthly, long-lease
CO-MANAGMENT
Investments in the project of aparthotel, flexible forms of co-management with owner of the building
Core audience
BUSINESS
Apartments for long-lease rent or ownership
PRIVATE INVESTORS
Investments in liquid asset with long-term growth rate
Financial model of the project is available from personal manager
4-TH FLOOR
SMART-APARTMENTS FOR INVESTMENTS
Perfect choice for short-term renting and high-profit investments
Effective layout – functionality in every meter
High demand for daily renting among tourists and business travelers

Minimum input threshold of investments, accessible price and fast cost recovery
High profitability and liquidity as well as optimal format for investments
21 EFFECTIVE UNITS
11,1 mil. rub.
SOLD
RESERVED
5-TH FLOOR
SPACIOUS APARTMENTS WITH INCREASED COMFORT
Convenient format for short-term and long-term renting
Comfortable layout – spacious zones for lounge and work
High demand among business audience and family quests
Stable income through short-term and long-term contracts
Investments in liquid apartments with wide array of usage opportunities
13 APARTMENTS OF MEDIUM SPACE
6-TH FLOOR
HIGH CLASS PRIVATE APARTMENTS
Limited premium format offer
Best view – outlook of Vladivostok and Golden Horn Bay!
Individual access to the floor via elevator
High demand among VIP-guests and businessmen
Increase in cost of real estate due to its exclusiveness
Unique investment offer of luxury real estate
9 UNIQUE APARTMENTS
1-ST FLOOR
COMMERCIAL INDOOR SPACES FOR SALE
Spaces for café, restaurant, retail stores and offices of premium level
High traffic – residents, tourists, citizens!
First line of the street
Quality audience
Modern architecture
Panoramic windows
Transport accessibility
Promising business asset with high liquidity and profitability
5 INDOOR SPACES FROM 70M2 TO 110 M2

BE AMONG FIRST INVESTORS
Premium real estate in center of Vladivostok
Unique view of the city and Golden Horn Bay
Flexible investment models and high profitability
Visit our property and see how unique it is
Get in touch with us for consultation

## Приложение 5

### Документ 4

## Паспорта китайских граждан

<p><i>*The back side of the passport cover*</i></p> <p><i>Sticker:</i></p> <p><i>/Qr-code/</i></p>	<p><b>*Front side of the passport cover*</b></p> <p><b>/PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA</b></p> <p><b>PASSPORT</b></p>
--	---

/ COAT OF ARMS OF THE CNNR/ PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA	
---	--

*The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China requests all military and civilian agencies of foreign countries to provide the passport holder with freedom of movement and the necessary assistance and support.*

[illegible]

## SPECIAL PROVISIONS

1. This passport shall be the principal identification card which shall be properly kept, used, may not be defaced, mutilated, altered, transferred to another person.

2. Issuance, replacement, reissuance, re-issuance, annotation and other operations shall be carried out by the Ministry of Foreign Affairs or a body authorized by the Ministry of Foreign Affairs.

(3) If the passport is lost or damaged inside the country, you should apply to the passport issuing authority; if the passport is lost or damaged outside the country, you should apply to the nearest embassy, consulate of the People's Republic of China or other overseas authority authorized by the Ministry of Foreign Affairs.

4. If a citizen traveling outside the country for a short period of time has lost his passport, damaged it, etc., it is necessary to apply to the nearest embassy, consulate of the People's Republic of China or other overseas authority authorized by the Ministry of Foreign Affairs to apply for entry into the People's Republic of China.

This passport contains a sensitive electronic element. To maximize the effectiveness of the passport, do not bend the passport or make holes in this page, and do not expose the passport to extreme temperatures or water.

This page should not be stamped.

### Перевод документа 4

<p><i><b>*Оборотная сторона обложки паспорта*</b></i></p> <p style="text-align: center;"><b>Наклейка:</b></p> <p style="text-align: center;"><b>/Qr-код/</b></p>	<p><i><b>*Лицевая сторона обложки паспорта*</b></i></p> <p style="text-align: center;"><b>/ГЕРБ КНР/ КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА ПАСПОРТ</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>/ГЕРБ КНР/ КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА</b></p>	
<p style="text-align: center;"><i>Министерство иностранных дел Китайской Народной Республики просит все военные и гражданские учреждения иностранных государств предоставить владельцу паспорта свободу передвижения и необходимое содействие и поддержку.</i></p>	

Настоящий паспорт является главным удостоверением личности, который надлежащим образом должен храниться, использоваться, не может быть испорчен, исправлен, передан другому лицу.

Если паспорт утерян или поврежден внутри страны, необходимо обратиться в орган выдачи паспорта; если паспорт утерян или поврежден за пределами страны, необходимо обратиться в ближайшее посольство, консульство Китайской Народной Республики или другой зарубежный орган, уполномоченный Министерством иностранных дел.

Если гражданин, выехавший на короткий срок за пределы страны, потерял паспорт, повредил и т.п., необходимо обратиться в ближайшее посольство, консульство Китайской Народной Республики или другой зарубежный орган, уполномоченный Министерством иностранных дел для подачи заявления на въезд в Китайскую Народную Республику.

Данный паспорт содержит чувствительный электронный элемент. Для обеспечения максимальной эффективности паспорта запрещается сгибать паспорт или делать отверстия на данной странице, также запрещается подвергать паспорт экстремальным температурам или воздействию воды.

Данную страницу не скреплять печатью.

## Приложение 6

### Документ 5

Фрагмент из паспорта гражданина РФ о месте выдачи паспорта  
МРО УФМС РОССИИ ПО ПРИМОРСКОМУ КРАЮ ПО ГОРОДСКОМУ ОКРУГУ  
СПАССК-ДАЛЬНИЙ И СПАССКОМУ МУНИЦИПАЛЬНОМУ РАЙОНУ

### Перевод документа 5

IRD FMSD OF RUSSIA FOR PRIMORSKY KRAI FOR URBAN DISTRICT SPASSK-  
DALNY AND SPASSK MUNICIPAL DISTRICT



Приложение  
к отчёту по производственной  
переводческой практике

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ДНЕВНИК  
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ  
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Студент  
гр. БЛГ-22-АН1

В.А. Степанюк

Руководитель  
к.и.н., доцент

А.В. Титовская

Владивосток 2025

Дата	Описание работы, выполненной студентом
16.06	Ознакомление со структурой и основными принципами работы организации
17.06	Изучение системы планирования работы организации
18.06	Редактура готового перевода с английского (инструкция по эксплуатации станка и его оформление)
19.06	
20.06	
21.06	Выходной
22.06	Выходной
23.06	1) Перевод и оформление по образцу 3-х китайских паспортов с английского на русский язык, поиск подходящих стилистических вариантов при переводе с помощью онлайн словарей 2) Выполнение поручения руководителя практики (отнести рабочие документы к нотариусу)
24.06	1) Начало заполнения глоссария
25.06	2) Выполнение поручения руководителя практики (отнести рабочие документы к нотариусу)
26.06	Перевод рекламной брошюры Апарта-отеля «Генезис», поиск подходящих стилистических вариантов при переводе с помощью онлайн словарей
27.06	
28.06	Выходной
29.06	Выходной
30.06	Перевод и оформление по образцу 2-х китайских паспортов с английского на русский, поиск подходящих стилистических вариантов при переводе с помощью онлайн словарей
1.07	Редактура готового перевода инструкции по эксплуатации станка за 16.06 – 20.06 и последующее его оформление. Файл был передан на доработку в бюро из-за появления дополнительной информации, которая отсутствовала в предоставленном переводе изначально. Был выполнен новый вариант перевода.
2.07	
3.07	
4.07	
5.07	Выходной
6.07	Выходной
7.07	Перевод фрагмента из паспорта, а именно место выдачи паспорта гражданина РФ
8.07	Редактура готового перевода инструкции по эксплуатации станка за 16.06 – 20.06 и последующее его оформление. Файл был передан на доработку в бюро из-за появления дополнительной информации, которая отсутствовала в предоставленном переводе изначально. Был выполнен новый вариант перевода.
9.07	
10.07	
11.07	1) Перевод с русского на английский фрагмента брошюры о туризме во Владивостоке «Visit Primorie». 2) Дополнение глоссария новыми словами за период с 26.06 по 11.07
12.07	Выходной
13.07	Выходной
14.07	Перевод и оформление по образцу 5-и китайских паспортов с английского на русский язык
15.07	
16.07	
17.07	Заполнение дневника практики
18.07	Оформление отчета и документов практики в печатном и электронном виде
19.07	

Руководитель практики от организации



М.В. Бойко

## Характеристика

студентки III курса

направления подготовки Лингвистика. Перевод и переводоведение

(английский язык)

Института педагогики и лингвистики

Владивостокского государственного университета

Степанюк Варвары Алексеевны

Студентка Степанюк В.А. проходила производственную переводческую практику в ООО «Дальневосточный Юридический центр» (ООО «Бюро Переводов Clever») с 16.06.2025 по 19.07.2025.

В процессе прохождения практики студентка вовремя выполняла поставленные задачи и качественно проводила переводческую работу. Отличилась активным исполнением заданий, полученных в ходе производственной практики, а также слаженным выполнением дополнительных поручений от руководителя.

Основной задачей производственной практики стало получение новых навыков перевода официально-деловой документации, повышение качества коммуникативных навыков при решении различных сложностей, возникавших в процессе самостоятельного перевода. Помимо самостоятельной работы, так же обращалась за консультациями для корректного оформления готового результата к руководителю практики от бюро. Студентка так же выполнила качественную работу в процессе редактуры и оформления переводов. Она смогла продемонстрировала отличные навыки работы с неизвестной лексикой и при подборе эквивалентов русских слов для перевода.

В течение всего срока производственной практики Степанюк Варвара Алексеевна проявила себя активной, дисциплинированной и хорошо организованной студенткой, смогла охватить очень большой объем необходимой информации. Программу практики выполнила в полном объеме.

Рекомендуемая оценка практики: Отлично

Руководитель практики:

Директор



Бойко Марина Валерьевна